

УДК 811.111'271

## Англоязычные сокращения чата как явление межкультурной коммуникации

Воробьева О.И.

Учреждение образования «Витебский государственный университет  
имени П.М. Машерова», Витебск

*В статье рассматривается функционирование широко распространенных в англо- и русскоязычных компьютерных чатах английских сокращений в аспекте межкультурной коммуникации. В ходе проведенного исследования выявлены причины появления многочисленных сокращений в чатах, определены их функции, охарактеризованы особенности образования и употребления англоязычных сокращенных единиц различных структурно-семантических типов, обозначены межкультурные различия в использовании сокращений на русском и английском языках, обнаружены основные способы их перевода на русский язык. Выявлено, что выбор того или иного способа передачи английских сокращений на русском языке в целях эффективного межкультурного общения зависит от таких факторов, как анализ контекста и структуры сокращенной единицы, учет сферы общения в чате, установившихся традиций передачи определенных групп сокращений и прагматического значения аббревиатуры.*

**Ключевые слова:** сокращения, чат, межкультурная коммуникация.

(Ученые записки. – 2013. – Том 16. – С. 136–143)

## English Chat Shortenings as a Phenomenon of Cross-cultural Communication

Vorobyova O.I.

Educational establishment “Vitebsk State P.M. Masherov University”, Vitebsk

*The article deals with the functioning of English shortenings widespread in the English and Russian language chats in the aspect of cross-cultural communication. In the process of the carried out research reasons for the appearance of numerous shortenings in computer chats are stated, their functions are defined, peculiarities of the formation and usage of English shortened units of different structural and semantic types are characterized, intercultural differences in the use of Russian and English shortenings are marked, main methods of their translation into Russian are found out. It is stated that the choice of the way of rendering English shortenings into Russian in search for effective intercultural communication depends on such factors as contextual analysis, shortening structure, chat sphere of communication, settled traditions of rendering certain shortening groups and pragmatic meaning of an abbreviation.*

**Key words:** shortenings, chat, cross-cultural communication.

(Scientific notes. – 2013. – Vol. 16. – P. 136–143)

В условиях расширяющегося информационного пространства роль компьютерно опосредованной коммуникации возрастает, поскольку она протекает практически в режиме реального времени и позволяет эффективно решать проблемы различного характера – бытовые, деловые, коммерческие и др. В текстах виртуальной коммуникации в сети Интернет объективируются как индивидуально-психологические характеристики адресанта, так и специфические особенности лингвокультурной общности, представителем которой является коммуникант. В условиях принадлежности коммуникантов к разным лингвокультурным увеличивается степень риска появления

коммуникативного сбоя и недопонимания. В случае недостаточной подготовки коммуникантов к реализации социальных ролей, незнания закономерностей коммуникативных отношений, в которые они вступают в рамках этих ролей, несоответствия языков, кодовых систем, тезаурусов отправителя сообщения и реципиента возникают коммуникативные межъязыковые барьеры. Успешная коммуникация представителей различных лингвокультур детерминирована выбором языковых средств и их речевым оформлением, а также следованием участниками процесса общения единым коммуникативным стратегиям. Межкультурное взаимодействие эффективно, если адекватно

---

Адрес для корреспонденции: e-mail: olhav@rambler.ru – О.И. Воробьева

«расшифрованы» вербальные и невербальные коды, паттерны поведения коммуникантов.

Пользующийся популярностью в настоящее время чат представляет собой средство обмена сообщениями по компьютерной сети в режиме реального времени. Стиль общения в нем свободный, непринужденный и спонтанный, это стиль «легкой беседы». В то же время, это и стиль «быстрого» спора, обсуждения, возможно, серьезного. Чат значительно облегчает стандарты деловой переписки, в нем, как известно, решаются деловые проблемы, разрабатываются проекты, заключаются договоры, осуществляется сотрудничество с компаниями на мировом уровне. Таким образом чат становится каналом диалога, каналом миграции культурных смыслов, каналом влияния на процесс самоидентификации субъекта культуры. Чат создает многокультурную среду общения, он калькирует «мозаичность» современной культуры.

Обмен электронными сообщениями несет в себе возникновение новых форм взаимодействия, выработку своеобразного интернет-этикета, предусматривающего формирование собственной нормы и системы экспрессивных клише. Текст в «электронных беседах» пишется так, как слышится: опускаются слова, переставляются части фраз, широко используются идиоматические выражения и т.д. «Цветами красноречия» электронного дискурса становятся свойственные разговорной речи короткие, рубленые фразы, лаконизмы, а также эмодзи – эмоционально-окрашенные значки, выполняющие роль своеобразных компенсаторов визуального контакта и призванные передать ту невербальную информацию, которая традиционно присутствует в реальном устном общении (мимику, жесты). В число таких риторических средств попадают и многочисленные сокращения, без знания которых человеку, общающемуся в сети для налаживания контактов, позитивной самопрезентации, культурного обмена, не обойтись. Современный мир межкультурной компьютерно опосредованной коммуникации отличается использованием англоязычных сокращений, что требует корректной трактовки сокращений современного английского языка.

Цель данного исследования – определение специфики употребления английских сокращений в чате, выявление способов их перевода на русский язык, что должно, на наш взгляд, обеспечить более эффективное межкультурное взаимодействие.

**Материал и методы.** Материалом для исследования послужили англоязычные сокра-

щения, отобранные методом сплошной выборки из текстовых сообщений англо- и русскоязычных чатов различной тематической направленности (бизнес, работа, учеба, знакомства, любовь, дети, развлечения, здоровье, музыка, кино, спорт и др.) [1–3], а также из электронных словарей, содержащих английские аббревиатуры и их перевод на русский язык [4]. Для решения поставленных задач использовались структурные методы морфемного и словообразовательного анализа, для исследования лексического значения применялись семантический и контекстный анализ. Методологической основой работы послужили труды лингвистов, посвященные лингвистическим, психолингвистическим и когнитивным аспектам формирования аббревиатур, их переводу [5–7], а также исследования в области электронного дискурса и межкультурной коммуникации [8–11].

**Результаты и их обсуждение.** На протяжении последних десятилетий в современных европейских языках увеличивается количество аббревиатур и возрастает частота их употребления, а аббревиация становится одним из ведущих способов словообразования. Сокращения в современных языках являются достоянием всего языкового сообщества, отражая важные социальные понятия, которые употребляются для обозначения предметов реальной действительности, в повседневной жизни, политике, науке, экономике и т.д. Аббревиация как лингвистическое явление встречается в различных стилях речи, обнаруживается в текстах разнообразного характера: рекламных объявлениях, газетных статьях, инструкциях, научно-публицистических трудах, научных, профессиональных текстах. Чаты изобилуют аббревиатурами, и это неудивительно, так как главное здесь – скорость ответа. Новые сокращения появляются ежеминутно, наиболее характерны сокращения по первым буквам, а также комбинированные аббревиатуры и акронимы. Ряд сокращенных единиц употребляется в ограниченном контексте, предназначенном для определенной социальной группы. Так, в чатах, где общается сообщество программистов, можно встретить множество аббревиатур профессиональной компьютерной сферы, а если чат посвящен какой-то игре, то, соответственно, общаться там будут на языке геймеров, т.е. игроков. У неопытного русскоговорящего пользователя могут возникнуть трудности с английскими сокращениями слов типа *lol*, *imho* и т.д. Это устоявшиеся сокращения шаблонных англий-

ских фраз. Поскольку Интернет впервые появился в Соединенных Штатах Америки и долгое время преобладающим языком сети оставался именно английский, весь сетевой жаргон имеет англоязычные корни.

Проблемы сокращенных лексических единиц как специфического языкового явления в современных языках привлекали внимание многих исследователей. В трудах лингвистов выявлены лингвистические факторы появления и активизации сокращений в современном английском языке, рассмотрены подходы к их исследованию и классификации, проанализированы внешние факторы развития процесса аббревиации. Особый исследовательский интерес представляют механизмы образования сокращенных слов, их структурно-семантические особенности, специфика функционирования в современном английском языке. Однозначного определения сокращений в настоящее время не существует, различны мнения ученых и о специфике функционирования аббревиатур в языке. До сих пор остается много неясного в вопросе о природе сокращений, об их взаимосвязи с системой языка, нет строгой, четкой классификации структурных типов сокращенных единиц, не приведен строгий научный анализ особенностей отдельных структурных типов. Чрезвычайно много неясного в вопросе о лексико-семантических особенностях сокращений, закономерностях их семантического развития. Перевод аббревиатур и сокращений всегда являлся актуальной темой для изучения, но в последнее время ему уделяется особое внимание.

Сокращение определяется как единица письменной или устной речи, созданная из отдельных элементов графической или звуковой оболочки исходной полной формы (слова или словосочетания), с которой данная единица находится в определенной лексико-семантической связи. Аббревиация присуща не только английскому, но и другим языкам, и причины, вызывающие ее развитие, следует искать в общих законах развития человеческого общества, организации человеческой памяти и восприятия.

Проблема происхождения сокращений имеет важное значение для понимания их сущности и закономерностей их функционирования в языке. Одна из причин употребления сокращений в интернет-сети – тяготение к необычности, словесным новшествам. Интернет активизирует внимание коммуникантов к тем языковым средствам, которыми они пользуются. В чате можно спокойно писать

*opinion* (англ. *opinion* 'мнение'), на это просто никто не обратит внимания. Зато использование *imho*, или *IMHO* = *in my humble opinion* 'по моему скромному мнению', – признак того, что человек не первый день в Интернете, а значит, с ним, теоретически, есть о чем разговаривать. Кроме того, виртуальные личности становятся творцами новых вербальных и невербальных средств общения, творят не только само виртуальное пространство, но и язык, на котором этот социум общается. Особенно ярко это проявляется в чате, где реализуется базовое стремление человека к творческому самовыражению. «Раскрепощение личности в Интернете, ликвидация психологических барьеров, смещение акцента с результата, то есть с потребления текстов, на сотворческий процесс их созидания несомненно вызовет волну языкового творчества, нового отношения к языку, не только как к средству производства, но и как к форме выражения собственных творческих способностей» [8, с. 64].

К причинам появления сокращений, наряду с направлением к созданию экспрессивных единиц или «требованием к эмоционально-стилистическому разнообразию», относится установка на экономию. Суть аббревиации заключается в обеспечении передачи максимального количества информации (смыслового содержания) при минимальном использовании материальной оболочки языка (звуковой оболочки и графической формы), то есть в повышении эффективности коммуникативной функции языка. Распространению аббревиатур в языке способствует их броский, необычный, экстравагантный вид, полная адекватность ускоренному ритму жизни, спрессованности событий; особо уместны сокращенные единицы в Интернете, где сам человек оказывается редуцированным до набора вербальных сообщений (разной степени истинности и подробности). Таким образом, анализ сокращений позволяет выделить ряд их функций в чате, таких, как компрессия информации, экономия трафика и времени пребывания в сети, повышенная маркированность текста, передача эмоционального состояния коммуникантов, языкотворческий процесс, в который они вступают.

Классификация сокращений крайне затруднена специфичностью их структуры, большой вариативностью, возможностью взаимодействия различных способов аббревиации с другими способами словообразования. Помимо структурных, в современном

языкознании разрабатываются также прагматические основания для классификации аббревиатур [12]. Сокращения подразделяются в зависимости от таких параметров, как территориальный, этнический, классовый, половой, возрастной, профессиональный и, соответственно, от использования сокращений в речи различных социальных, профессиональных, этнических и возрастных групп.

Все сокращенные единицы принято разделять на лексические и графические. Лексическое сокращение – это единица языка, обладающая не только внешней (звуковой) стороной, но и внешне выраженным значением и функционирующая как нечто уже существующее и лишь воспроизводимое в речи. Общепринятой [5; 6] классификацией лексических сокращений является следующая: усечения, слова-портмоне (или стяжения, слияния) и акронимы. Ряд ученых разделяют понятие «акроним» и «аббревиатура» и предлагают интегральный термин для их обозначения «инициализм». Акронимами называют ряды начальных букв (иногда начальных морфем слова или слогов), образующих новую лексическую единицу. Слова-портмоне определяются как слова, образующиеся путем сочетания одной словообразовательной основы (либо ее заместителя в виде сокращения) с окончанием второй исходной основы. Усечение – это сокращенное слово, образованное из начала, середины или конца исходного слова.

Под графическими сокращениями подразумеваются сокращения, применяющиеся только в письменной речи, не имеющие своей особой звуковой формы, реализующейся в устной речи как соответствующая несокращенная форма. Графические сокращения традиционно применяются в письменной речи для обозначения мер, единиц или величин (*kg* = *kilogram* ‘килограмм’, *mph* = *miles per hour* ‘миль в час’). Особую подгруппу составляют графические сокращения латинских слов, в речи воспроизводимые по-английски (*i.e.* = латинское *id est*, английское *that is* ‘то есть’). К тому же типу графических сокращений относятся и принятые на письме обозначения некоторых денежных знаков, например *l* (лат. *libra*, англ. *pound* ‘фунт’). Специфически английский подтип сокращений – полусокращения, т.е. комбинации аббревиации одного члена словосочетания с полной основой другого (*A-bomb* = *atomic bomb* ‘атомная бомба’; *V-day* = *Victory day* ‘день Победы’). Подобные полусокращения близки к символам, что подтверждается и широким рас-

пространением слова *X-mas* ‘Рождество’, первая часть которого не что иное, как замена имени *Christ* ‘Христос’ символом креста. Графические сокращения также подразделяются на точечные, дефисные, косослинейные, курсивные, нулевые, комбинированные.

В чате легко обнаруживается тематическая обусловленность сокращений. В зависимости от «комнаты» – темы чата, в которой происходит общение, сокращенная единица может относиться к одной из следующих сфер: 1) интимно-личной (*SUP* = *what's up* ‘как дела?’; *BF* = *BoyFriend* ‘любимый парень’; *TTFN* = *Ta ta for now* ‘пока’); 2) социальной (*PMJI* = *Pardon My Jumping In* ‘простите, что вмешиваюсь’; *WLC* = *you are welcome* ‘пожалуйста’); 3) сфере информационных технологий (*SEO* = *search engine optimization* ‘SEO (поисковая оптимизация)’; *DL* = *distribution lists* ‘список рассылки’); 4) экономической сфере (*IMF* = *International Monetary Fund* ‘Международный валютный фонд’; *IT* = *income tax* ‘подходный налог’; *F.O.T.* = *free of tax* ‘освобожденный от обложения налогом’). Употребляются сокращения, выражающие приветствие (*WB* = *welcome back* ‘с возвращением’, *LTNT* = *long time no type* ‘долго не писал’), положительные эмоции (*GR8* = *Great* ‘великолепно’), недовольство (*ONNA* = *Oh no, not again* ‘о нет, не опять’), благодарность (*10X* = *Thanks* ‘спасибо’; *TFHAOT* = *Thanks for help ahead of time* ‘заранее спасибо за помощь’), используемые при знакомстве (*F2F* = *Face to face* ‘лицом к лицу’; *SUP* = *What's up* ‘как дела’), прощания (*WBW* = *With Best Wishes* ‘с наилучшими пожеланиями’; *HAND* = *have a nice day* ‘хорошего дня’), в качестве устойчивых выражений (*TIE* = *take it easy* ‘не волнуйся’; *AFAIK* = *as far as I know* ‘насколько я знаю’, *ASAP* = *as soon as possible* ‘насколько возможно’, *BTW* = *by the way* ‘между прочим’).

В ходе исследования мы выявили, что среди лексических сокращений в чате преобладают сокращения инициального типа, составленные из начальных букв компонентов словосочетания, т.е. аббревиатуры: *IT* = *Information Technologies* ‘информационные технологии’; *IP* = *Internet Protocol* ‘протокол интернета’; *IRC* = *Internet Relay Chat* ‘специальный сервер в сети Интернет, обеспечивающий возможность проведения интерактивной конференции в реальном времени’. Реже встречаются аббревиатуры из сочетания начальной части (буквы) слова с целым словом, не подвергшимся сокращению, напри-

мер, *intercommunication* = *international communication* ‘международная коммуникация’, сокращения, отличительной чертой которых является включение в структуру аббревиатуры финальной части слова: *e-zine* = *electronic magazine* ‘электронный журнал’; *Wizop* = *Wizard Sysop* ‘великолепный системный оператор’; *Ebone* = *European backbone* ‘Европейская опорная магистральная сеть’, а также сокращения слогового типа, т.е. составленные из начальных слогов слов, образующих словосочетание, например: *Wi-Fi* = *Wireless Fidelity* ‘вай-фай’; *inco* = *International commerce* ‘международная торговля’. Достаточно употребительны сокращения-акронимы: *WAN* = *Wide Area Network* ‘глобальная сеть’; *forex* = *foreign exchange* ‘иностранная валюта’; *FIRST* = *Forum of Indecent Response and Security Teams* ‘Форум для координации действий при возникновении инцидентов и угроз для безопасности компьютерных сетей’; *SATAN* = *Security Administrator Tool for Analysing Networks* ‘средства администратора для анализа безопасности сети’; *VAT* = *value added tax* ‘налог на добавленную стоимость’. Среди усечений распространены апокопические слоговые сокращения, в которых сохраняется начальная часть слова, а его конечная часть усекается: *sig* = *signature* ‘подпись’; *interstit* = *interstitial advert* ‘промежуточная реклама, вставка’.

В результате анализа отобранного для исследования языкового материала мы обнаружили следующие группы графических сокращений, используемые в чате.

1. Инициальные сокращения, или сигли, являющиеся наиболее экономным типом графических сокращений в электронной коммуникации. Сокращаются отдельные слова: *l* = *laugh* ‘смех’; *s* = *smile* ‘улыбка’; *g* = *grin / giggle* ‘ухмылка / хихикание’; *h* = *hour* ‘час’; словосочетания: *atw* = *at the weekend* ‘на выходных’; *iow* = *in other words* ‘другими словами’; *otoh* = *on the other hand* ‘с другой стороны’; предложения: *iirc* = *if I remember correctly* ‘если я правильно помню’; *istm* = *it seems to me* ‘мне кажется’; *awgthtgta?* = *are we going to have to go through this again?* ‘мы должны будем пройти через все это опять?’. Сокращение часто используемых в разговорной речи словосочетаний и предложений представляет собой отличительную особенность аббревиации в чате.

2. Консонантные сокращения, или контратуры (*hrs* = *hours* ‘часы’; *pls* = *please* ‘пожалуйста’; *prpl* = *people* ‘люди’) и слоговые сокращения, или суспензии (*sig* = *signature file* ‘файл сигнатуры’; *exch* = *exchange* ‘обмен’; *enq* =

*enquiry* ‘запрос’; *excl* = *exclamation mark* ‘восклицательный знак’).

3. Сокращения, содержащие в своем составе буквенные (*tuvm* = *thank you very much* ‘спасибо вам большое’; *wuwH* = *wish you were here* ‘жаль, что вас здесь нет’; *ruok* = *are you OK* ‘все ли нормально’; *ICQ* = *I seek you* ‘я ищу тебя’), цифровые (*2bctnd* = *to be continued* ‘продолжение следует’; *2l8* = *too late* ‘слишком поздно’), буквенно-цифровые (*2g4u* = *too good for you* ‘слишком хорош для тебя’; *w4u* = *wait for you* ‘жду тебя’) символы вместо слов. Цифровые символы могут заменять в аббревиатуре полное слово или часть слова: *1LT* = *first lieutenant* ‘первый лейтенант’, *F2F* = *Double Frequency* ‘двухчастотный’; *m8* = *mate* ‘приятель, друг’. Числительные 2 (*two*) ‘два’ и 4 (*four*) ‘четыре’ употребляются вместо созвучных с ними служебных слов *to* и *for*: *B2B* = *Business to Business* ‘бизнес для бизнеса’; *j4f* = *just for fun* ‘просто для удовольствия’. Цифры могут также указывать на количество следующих друг за другом однобуквенных сокращений: в сокращенной единице *D2B* = *Domestic Digital Bus* ‘домашняя цифровая магистраль’ *D2* заменяет группу *DD*, то есть описывает структуру самой аббревиатуры.

4. Сокращения, передающие не звуковую сторону сообщения, а его содержание: слово, предложение или текст (т.е. пиктограммы). Иконические пиктограммы в чате представлены эмоджонами / эмограммами / смайлами (:*-D* означает, что человек смеется; :*-(* – что он расстроен). Существуют также символические пиктограммы, представляющие собой самые различные знаки, заменяющие понятия и не имеющие внешнего сходства: *X!* = *typical woman* ‘типичная женщина’; *Y!* = *typical man* ‘типичный мужчина’; *Cof\$* = *Church of Scientology* ‘Церковь Саентологии’.

Несмотря на распространение аббревиатур и в русском языке, авторы сообщения в русскоязычном чате стремятся использовать англоязычные сокращения или их перевод. Например: *А что это никто не спросил – а где ваши варианты перевода? :) В Штатах не прокатит (AFAIK) [2]. После курса антибиотиков (у ребенка был вирусный пиелонефрит в 6 месяцев) врач рекомендовала нам Бифидумбактерин форте ... кишечник восстановился быстро, никаких проблем не было. Привыкания тоже не было. ИМХО, не нужно ждать пока «само восстановится», зачем ребенка мучить... [3].*

Перевод аббревиатур осуществляется с помощью специализированных словарей сокращений, куда включены, как правило, традиционные устойчивые варианты употребления сокращений. Выбор того или иного способа передачи англоязычного сокращения на русский язык зависит от многих факторов, в том числе от структуры сокращения, установившихся традиций передачи тех или иных групп сокращений, а также от характера текста. При переводе сокращений чата необходимы анализ контекста, учет сферы общения в чате, анализ структуры сокращенной единицы, стилистический анализ сообщения. Например, в состав сокращений, помимо букв, могут входить дополнительные знаки: точки, косые линии, дефисы, скобки, элемент & и т.д. Переводчику нужно знать функции подобных знаков для того, чтобы грамотно расшифровывать сокращения. Так, косая линия может обозначать границы слов и частей слов, заменять предлоги и союзы, предоставлять дополнительную информацию к основной части (*F/C = flight control* ‘система управления полетом’; *o/no = order number* ‘номер заказа’; *L/A = lighter than air* ‘легче воздуха’; *DCS/O = Deputy Chief of Staff, Operations* ‘Заместитель начальника штаба по боевым действиям’).

К основным способам передачи на русский язык англоязычных сокращений в чате мы отнесли следующие: передача английского сокращения эквивалентной русской аббревиатурой, заимствование сокращения, транслитерация, транскрипция, перевод полной формы сокращения, перевод расшифровки (полной формы сокращения) и создание на его основе русской аббревиатуры, калькирование и описательный перевод сокращения.

В ряде случаев в чате сокращения передаются эквивалентной русской аббревиатурой. Например: *<badon> Should I buy 600 old computers and resell?* ‘Стоит ли мне купить 600 старых компьютеров и перепродать?’ *<Taso> PCs Don't Die. Ever wonder how PCs get recycled?! ‘ПК не умирают. Когда-либо интересовались, как перерабатываются ПК?!’*. PC (personal computer) – персональный компьютер (ПК).

Нередко можно встретить заимствование сокращения в исходном виде, то есть включение его в русский текст в той форме, в которой оно используется в языке-источнике. Например, *ROI = Return on Investment* – финансовый коэффициент, иллюстрирующий уровень доходности или убыточности бизнеса, учитывая сумму вложенных в этот бизнес инвестиций: *<MartinMc> I think social media*

*marketing takes generally one of two roads: A, the super-low cost, high ROI bootstrapping way or B, the high end, professionally done job.* ‘Я думаю, что социальный маркетинг СМИ идет по одной из двух дорог: А, супернизкая цена, высокий ROI, путь раскручивания или В, верхний уровень, профессионально сделанная работа’.

Для перевода некоторых инициальных сокращений может использоваться транслитерация сокращения русскими буквами: *<Taso> You need some guidance. If you stick to North American imports, such as from Canada and Mexico, you can take advantage of NAFTA. Outside North America, you can utilize brokers or distributors to handle things for you* ‘Вы нуждаетесь в некотором руководстве. Если Вы придерживаетесь североамериканского импорта, такого, как из Канады и Мексики, Вы можете использовать в своих интересах NAFTA. За пределами Северной Америки Вы можете использовать брокеров или дистрибьюторов, чтобы производить транспортную обработку грузов за Вас’. NAFTA (North American Free Trade Agreement) – Североамериканское соглашение о свободной торговле (НАФТА).

При передаче на русский язык многих акронимов широко применяется транскрипция. Например, *CPAP machine* в русском языке передается как *аннапам СИПАП*: *<krebs95> Does anybody know how much CPAP costs? ‘Кто-нибудь знает, сколько стоит аппарат СИПАП?’*

Вряд ли можно проследить, какие единицы транскрибируются / транслитерируются, а какие подлежат переводу. Намечается тенденция к перенесению без изменений более популярных, с международным значением сокращений: названия организаций, институтов, обществ. Широко распространенное в чатах сокращение *Lol*, включенное в Оксфордский словарь, может транслитерироваться в русском языке как *лол*, а может переводиться *смеюсь громко, ухахахах, ржу не могу*. Порой, его можно перевести и так: *такую чушь лягнули, что я под столом валяюсь*, что, вероятно, зависит от прагматического основания употребления аббревиатуры (употреблена ли она с юмором, сарказмом, издевкой и т.д.).

Возможно также использование таких переводческих приемов, как калькирование аббревиатуры *message – месидж* (либо намеренно искаженное *месаг*), *device – девайс, to click – кликать* и описательный перевод: *B&B – Bed and Breakfast – услуги гостиницы, включаю-*

щие *ночлег* и *завтрак*. Широко применяется перевод расшифровки сокращения (полной формы), а также перевод полной формы и создание на базе перевода русского сокращения: «@Juzzy» *Wonder if I should try to make my game more like an rpg, where you gain levels and you can only attack: D* ‘Мне интересно, должен ли я попытаться сделать свою игру больше как **ролевою**, где Вы получаете уровни и можете только напасть’ «*tearner*» *Think it should be like an rpg, but ignore the concept of levels, instead of level think of some type of grid where action, reaction determines outcome.* ‘Думаю, что она должна быть как **ролевая**, но не используйте понятие уровней, вместо уровней подумайте о некотором типе сетки, где действие, реакция определяет результат’. RPG = role-playing game – ролевая игра; :D – пиктограмма, обозначающая смех.

При работе с сокращениями, при их расшифровке и переводе следует учитывать, в частности, то обстоятельство, что так называемая «расшифровка» (полная форма) не всегда раскрывает истинное значение сокращения. Особую трудность для перевода представляет окказиональная, или спонтанная, аббревиация, при которой адресант сообщения (он же автор аббревиатуры) не эксплицирует лексико-семантическую связь между исходным наименованием и аббревиатурой, которую он создает. При этом адресант в большинстве случаев полагает, что реципиенту (такому, каким он его себе представляет) все ясно и без расшифровки, то есть адресант действует абсолютно осознанно. Выбор способа перевода сокращения в данном случае будет зависеть от таких характеристик коммуниканта, как его социальная принадлежность и модальность его сообщения. Адекватный перевод аббревиатур в значительной степени зависит от наличия у переводчика знания о причине использования той или иной сокращенной единицы в конкретном контексте (в том числе и о том, почему была употреблена именно аббревиатура, а не единица полной номинации). В данном случае необходим тщательный анализ контекста употребления сокращенной единицы в чате, предпочтительны такие способы перевода, как полная расшифровка аббревиатуры и описательный перевод.

Главной причиной, вызывающей объективные сложности при переводе сокращений, является наличие у аббревиатур подлежащей логической реконструкции внутренней структуры. Вместе с тем, в ряде случаев сокращенные единицы легко поддаются расшифровке

именно благодаря мотивированности их внутренней структуры, как, например, *EuCom* = *European Command* ‘Европейское командование’, где отдельные компоненты аббревиатуры начинаются с прописной буквы.

**Заключение.** В настоящее время аббревиация стала одним из самых распространенных способов создания номинативных единиц. Различные экстралингвистические и внутриязыковые факторы ускоряют тенденцию к сокращению слов. Подобное явление наблюдается почти во всех странах и национальных языках и обнаруживает как сходство, так и различие в путях своего развития. Широкое использование сокращений в Интернете – это своего рода ответ языка на происходящие в мире глобализацию и интернационализацию. Сама сущность переводческой работы предполагает выполнение широкой задачи – обеспечение межкультурной коммуникации. Выбор того или иного способа передачи английских сокращений чата на русском языке зависит от многих факторов, в том числе от характера текста, структуры сокращенной единицы, установившихся традиций передачи тех или иных групп сокращений. Необходим учет прагматического значения аббревиатуры, которое включает информацию о статусе коммуникантов, экстралингвистическом контексте общения, дает возможность наблюдать прагматические факторы, обуславливающие употребление аббревиатур.

Процессы аббревиации, развивающиеся в современных европейских языках, необходимо рассматривать в связи со всеми существенными аспектами проблемы слова: его значения, семантизации внутренней формы слов, их парадигматических, мотивационных и деривационных отношений, информационной и дискурсивной обусловленности. Дальнейшее изучение сокращений компьютерной сети должно быть связано с расширением представлений о тезаурусных (фоновых) знаниях коммуникантов, способах расширения их информационного поля, а также путях билингвистического и бикультурного развития их личности, что, несомненно, будет способствовать оптимизации межкультурного общения.

## Литература

1. Live Business Chat [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.livebusinesschat.com>. – Дата доступа: 09.09.2013.
2. Английский язык из первых рук [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.efl.ru>. – Дата доступа: 12.09.2013.

3. Ребенок.ВУ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://rebenok.by>. – Дата доступа: 17.09.2013.
4. Cambridge learner's dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org>. – Дата доступа: 18.09.2013.
5. Marchand, H. The Categories and Types of Present-day English Word-formation. A Synchronic-Diachronic Approach / H. Marchand. – Wiesbaden, 1991. – 220 p.
6. Баринава, С.О. Типология англоязычных сокращений, используемых в сети Интернет: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / О.С. Баринава. – СПб., 2008. – 27 с.
7. Галкина, Е.Н. Перевод аббревиатур и акронимов на русский язык / Е.Н. Галкина // Россия и Запад: диалог культур. – М., 2006. – 321 с.
8. Виноградова, Т.Ю. Специфика общения в Интернете / Т.Ю. Виноградова // Русская и сопоставительная филология: лингвокультурологический аспект. – Казань, 2004. – С. 63–67.
9. Бергельсон, М.Б. Языковые аспекты виртуальной коммуникации [Электронный ресурс] / М.Б. Бергельсон. – Режим доступа: [http://www.russcomm.ru/rca\\_biblio/b/bergelson-text07.doc](http://www.russcomm.ru/rca_biblio/b/bergelson-text07.doc). – Дата доступа: 21.09.2013.
10. Тер-Минасова, С.Г. Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики межъязыковой и межкультурной коммуникации / С.Г. Тер-Минасова. – М., 2008. – 344 с.
11. Lewis, R. When Cultures Collide. Managing successfully across cultures / R. Lewis. – London, 1996. – 771 p.
12. Варфоломеева, И.В. Аббревиатуры современного английского языка: когнитивно-дискурсивный аспект: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / И.В. Варфоломеева. – М., 2007. – 26 с.

*Поступила в редакцию 05.11.2013 г.*

*Принята в печать 30.12.2013 г.*